

CONSTANTINOPLE

BERNARD SIMARD



que
le Yable
des
emporte!!!

La descente au clair de lune

- 1 | Descendez à l'ombre * 4:28
- 2 | Rossignolet sauvage (TRAD. | G. ROSS | E. SÖDERSTRÖM) 6:32
| Galant tu perds ton temps *

Le Diable est aux noces

- 3 | C'est la belle Françoise ** 7:26
| Bransle de Bourgoigne
| Reel des noces

Les plus belles filles qu'il y a dedans ces lieux

- 4 | Su'l Carillon * 4:31
| Simone-Charlotte
- 5 | La belle Hélène * 5:15
- 6 | Reel à Jeannine 2:18
- 7 | Marianson (G. ROSS) 1:06

BERNARD SIMARD

CHANT, GUITARE ET PIEDS | VOCALS, GUITAR, FOOT PERCUSSION

CONSTANTINOPLÉ

Kiya Tabassian SÉTAR | SETAR

Guy Ross OUD, MANDOLINE, PETITE MUSE, CHANT | 'UD, MANDOLIN, SMALL PIPES, VOICE

Ziya Tabassian TONBAK, DAYEREH, RIQ, DEF, DAMMAM, TAMBŌA

Matthew Jennejohn FLÛTES À BEC, CORNETS À BOUQUIN ET MUET | RECORDERS, CORNETTO, MUTE CORNETT

Elin Söderström VIOLE DE GAMBE, VIELLE | VIOLA DA GAMBÀ, FIDDLE

Avec la participation de Normand Miron CHANT | VOICE

Conception, recherche et adaptations : Guy Ross, Ziya Tabassian

La Brouette de Satan

- 8 | Le chevalier (TRAD. | Z. TABASSIAN) 2:42
9 | Les corps de métiers * 9:45
Lucifer aux blancs pieds (TRAD. | G. ROSS)

Medley du grand Faucheur

- 10 | C'est en mai — La fille d'un Prince — Pas trop content —
Allons-y belle (TRAD. | G. ROSS) — Je suis un pauvre conscrit * —
Je l'attends depuis l'aurore (TRAD. | G. ROSS) 7:11

Le navire échoué

- 11 | La rengaine des cent lieues (Z. TABASSIAN) 3:17
12 | À l'abri d'une olive ** 5:29

Le set de l'empoisonneur

- 13 | Libre et facile 4:33
Elle m'aimait pas rien qu'un peu
Gigue de l'expulsion
Reel du Poison (CONSTANTINOPLE)
14 | La jarretelle verte 3:37
Reel de Rivière-du-Loup

* Bernard Simard

** Guy Ross

L'amour qu'a chacun pour la musique de son coin de pays est inné, et, d'une certaine façon, chacun naît avec elle, avec la musique, « dans le sang », comme on dit... La chanson et la musique traditionnelles du Québec s'abreuvent aux sources que furent jadis ces courageux colons d'Europe qui vinrent s'installer chez-nous et qui apportèrent avec eux leurs traditions, leurs croyances, mais aussi leurs chansons et leurs musiques, qui, une fois chantées, jouées, dansées sur nos terres, commencèrent leur lente et implacable évolution...

De nos jours, la musique de nos ancêtres se fait un peu plus discrète; nous l'entendons surtout au Temps des fêtes, revêtue de son caractère festif et enjoué. Pourtant, sa variété et sa beauté nous rappellent qu'elle aurait volontiers sa place – et en tout temps – dans nos maisons, au concert, dans nos vie. À une autre époque, elle était porteuse d'histoire, elle savait raviver à la mémoire de tous leurs souvenirs, aussi précieux que poussiéreux, et aussi accompagner les événements heureux.

La présente réalisation est née de notre amour sans cesse grandissant pour les musiques d'ici. Les textes des chansons choisies, inépuisables sources d'inspiration et de motivation, furent le point de départ de cette aventure. Pour nous, ces histoires, ces images qui nourrissent l'imaginaire sont devenues un stimulant hors du commun lorsque le temps de donner vie à ces musiques fut venu. Ici, la mélodie se présentera sous ses plus beaux jours: parfois moderne, quelquefois d'allure médiévale, souvent courte, peut-être langoureuse, tout sauf banale!

Autre élément particulier: le mariage des chansons et musiques traditionnelles du Québec avec notre approche musicale éclectique et « orientalisante ». Il faut dire que l'entreprise ne fut pas de tout repos... il est en effet aisé de répéter certains clichés musicaux, ce que voulions éviter autant que possible. Nous avons donc emprunté notre voie propre, faisant appel à l'improvisation, à la manipulation des modes, à la modification de rythmes et à notre *instrumentarium* particulier. Ainsi, nous avons tenté de redonner vie à ce folklore aimé, à notre manière, bonifiée de quelques petits ajouts essentiels et de circonstance...

Guy Ross

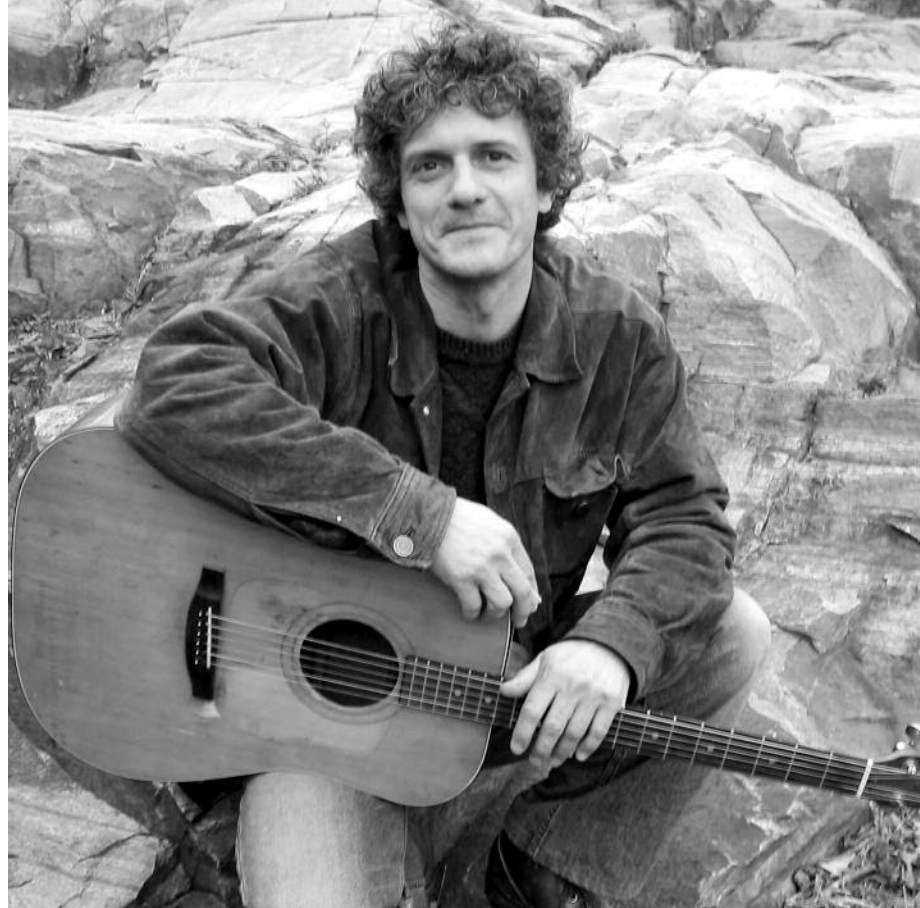
BERNARD SIMARD

VOIX, GUITARE, PIEDS

Bernard Simard est membre fondateur de La Bottine souriante, groupe avec lequel il se produira de 1983 à 1987. Puis, avec les Clochards célestes, la troupe de danse Migration, la sherbrookoise Matante Alys, le groupe Nuked de Bretagne, Manigance, Matawin, Tabarnak, Ben Embelle, les P'tits bûcheux, la Tuque bleue, les Lutins sans lutrins, Gwazigan et bien d'autres, il parcourt le monde et explore du même souffle divers folklores, et même le répertoire des chants de marins, avec le groupe breton Cabestan.

Depuis 2002, le Vent du Nord l'a poussé du côté des États-Unis, où il joue dans les principaux festivals folk (plusieurs villes sur la côte est, dont Chicago et Burlington, et Sebastopol en Californie). Une tournée pan-canadienne le mènera à Edmonton, Winnipeg, Calgary, Vancouver et Ottawa, tandis qu'au Québec, il sera l'hôte de plusieurs festivals réputés, dont St-Jean-Port-Joli, Montmagny, et les Francfolies de Montréal. On peut l'entendre sur les ondes de Radio-Canada et de la CBC.

Bernard Simard s'est joint récemment au Trio à Quatre; il joue dorénavant aux côtés de Michel Bordeleau, de Pierre Laporte et de Normand Miron, figures bien connues du milieu. Il poursuit sans relâche son travail d'interprétation et d'actualisation de la musique traditionnelle québécoise.



CONSTANTINOPLE

Depuis sa fondation en 1998, l'ensemble Constantinople propose des créations musicales originales autour d'une réflexion *compositionnelle* sur la transformation et l'intégration de musiques anciennes de la Méditerranée dans l'écrin d'un langage contemporain et ouvert. Cette démarche, appuyée par des recherches fouillées, a amené le groupe à se consacrer à l'étude de manuscrits anciens et à la cueillette de musiques de tradition orale vivante, une approche caractéristique des musiques savantes d'Orient.

L'ensemble intègre plusieurs instruments anciens d'Europe et du Moyen-Orient : ainsi, le luth, la vihuela, la harpe médiévale, la viole de gambe, la vielle, les flûtes à bec, le cornet à bouquin et la chalémie dialoguent aisément avec le sétar, le tombak, le daf, le dayereh et le oud. Ces instruments portent en eux un héritage musical fabuleux, accumulé sur plusieurs siècles, et qu'assume pleinement chacun des musiciens de l'ensemble ; par leur savoir, ils redonnent vie à la musique d'un passé florissant, tout en créant un moment présent fort d'une nouvelle expérience esthétique.

L'ensemble Constantinople présente chaque année de nombreux concerts au Canada, au Mexique et en Europe. Il s'est vu décerner le Prix Opus « Découverte de l'année » en 2003, une récompense qui lui a valu d'être nommé ensemble en résidence à la radio de Radio-Canada pour la saison 2004-2005.

www.constantinople.ca





KIYA TABASSIAN

SÉTAR

Né en 1976 à Téhéran, Kiya Tabassian développe très tôt un vif intérêt pour la musique persane; il reçoit l'enseignement de Mehrdad Torabi (Institut Bahârlou de Téhéran), Reza Ghassemi (Paris) et Keyhan Kalhor (Montréal), pour ensuite poursuivre sa formation en autodidacte. Il se plonge dans des études en composition musicale au Conservatoire de musique de Montréal avec Gilles Tremblay et Michel Gonneville tout en se perfectionnant en musique savante persane auprès de Dariush Talai.

En 1989, il fonde l'ensemble Tahmassebi qu'il dirige et pour lequel il composera plusieurs œuvres. Suivront de nombreux concerts à travers l'Iran et pour la Radio-télévision nationale. Dès son arrivée au Canada, en 1990, il co-fonde le trio Darvich-Khan, un ensemble consacré d'abord à la musique savante persane puis reconverti dans la musique actuelle. En 1998, il co-fonde Constantinople, et en assume depuis la direction artistique et générale.

Depuis 2002, Kiya participe activement au projet international MediMuses en tant que membre du groupe de recherche sur l'Histoire de la musique en Méditerranée et collabore par le fait même à plusieurs projets d'édition et de disque.

GUY ROSS

LOUD, MANDOLINE, PETITE MUSE, CHANT

Après des études en luth à l'Université Laval, Guy Ross se spécialise dans les répertoires vocaux et instrumentaux du Moyen-Âge et de la Renaissance. Ses techniques de jeu et ses interprétations vocales reposent sur son étude des différents traités et répertoires du XV^e au XVII^e siècle. Il peaufinera sa pratique de la musique médiévale auprès de Benjamin Bagby et Barbara Thornton de l'ensemble Sequentia. Pour la basse-continue, il profitera de l'enseignement du claveciniste Hendrik Bouman et du luthiste Jakob Lindberg.

Guy Ross se passionne pour le oud et l'improvisation, des compagnons rêvés qui l'accompagneront dans ses recherches sur la musique turque et les *maqams* orientaux. Il est actuellement chargé de cours à l'Université Laval pour l'enseignement du luth.





ZIYA TABASSIAN

PERCUSSION

Ziya Tabassian commence à jouer du tombak dès l'âge de 11 ans. Après une période d'initiation en Iran, il continue sa formation en autodidacte, suivant la méthode du Maître Tehrani. De 1994 à 2001, il étudie les percussions classiques auprès de Julien Grégoire et obtient un Baccalauréat en interprétation de l'Université de Montréal. À l'hiver 2002, Ziya profite d'une période de perfectionnement en tombak chez Bahman Rajabi en Iran. À l'occasion d'une résidence au Banff Centre for the Arts, à l'hiver 2003, il explorera le répertoire contemporain pour tombak.

Comme percussionniste, Ziya Tabassian est appelé à jouer dans plusieurs ensembles autant dans le milieu de la musique classique et contemporaine que dans l'univers des musiques du monde. Il est membre fondateur de l'ensemble Constantinople et du duo Prémices. Il a collaboré avec plusieurs autres solistes et ensembles, notamment Keyhan Kalhor, Liu Fang, le Kronos Quartet, En Chordais, le Studio de musique ancienne de Montréal et l'ensemble Caprice.

MATTHEW JENNEJOHN

FLûTES À BEC, CORNET À BOUQUIN, CORNET MUET

Né en Colombie-Britannique, Matthew Jennejohn poursuit actuellement une carrière active comme musicien, et s'intéresse tout particulièrement à l'interprétation de la musique du Moyen Âge, de la Renaissance et du Baroque. On peut l'entendre au cornet à bouquin, à la flûte à bec ou au hautbois baroque avec plusieurs des plus grands ensembles de musique ancienne en Amérique du Nord.

Il a étudié la musique ancienne au Conservatoire Royal de La Haye, à l'Université McGill et à l'Université de la Colombie-Britannique avec Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbinge et Peter Hannan. Il s'est également perfectionné auprès de William Dongois et Bruce Dickey. Il est actuellement chargé de cours au département de musique ancienne à l'Université McGill.





ELIN SÖDERSTRÖM

VIOLE DE GAMBE, VIELLE

Captivée par le son de la viole de gambe lors d'un récital de Jordi Savall, Elin découvre en cet instrument des sonorités auxquelles elle n'avait fait que rêver. Portée par son amour pour la viole, elle obtiendra un baccalauréat de l'Université McGill (Montréal), puis un diplôme gradué au Conservatoire Royal de La Haye (Pays-Bas) dans la classe de Wieland Kuijken.

Elin Söderström a développé un intérêt particulier pour le répertoire de consort de violes; elle est membre du consort néerlandais The Spirit of Gambo et du Consort Les Voix Humaines. Un stage en terre irlandaise avec Sarah Cunningham l'a lancée dans l'univers de la musique contemporaine et de l'improvisation libre, univers dans lequel elle brille...

Our love for the music of our corner of the world is innate; it's in the blood, as they say. The sources of the traditional songs and tunes of Quebec are the courageous pioneers who came from Europe to make this land their home. As well as traditions and beliefs, they brought with them songs and tunes that, once transplanted here, began slowly and steadily to evolve. Nowadays, this music is heard mainly on holidays and is generally festive and playful in nature. Its variety and beauty, however, remind us that it belongs in our homes, our concert halls, our lives, and that in another era it was used to illuminate specific moments in history, to recall certain memories, to celebrate special events.

A growing love for the traditional music of Quebec has, little by little and discovery by discovery, given birth to this project. The lyrics of these songs, their stories and images, were the starting point for this marvelous adventure, the key source of our inspiration and motivation, and powerful stimulants when it came time for us to bring this music to life. The melodies that support these texts are gorgeous, too. Some sound modern, others medieval; some are brief, others languorous; but none are banal.

In undertaking this musical voyage we wanted to work with the traditional songs and music of Quebec in the way we approach traditions from other sources. To remodel them we avoided taking the easy route of repeating well-used musical clichés. Instead, as usual, we improvised, manipulating modes and modifying rhythms, making this music come to life in our way on the instruments we usually play with, here and there, some little additions.

Guy Ross

TRANSLATION: SEAN MCCUTCHEON

BERNARD SIMARD

VOCALS, GUITAR, FOOT PERCUSSION

Bernard Simard was a founding member of *La Bottine Souriante*, and performed with the group from 1983 to 1987. He has subsequently roamed the world with, among many other groups, *Les Clochards Célestes*, the dance troupe *Migration*, the Sherbrooke-based *Matante Alys*, *Naked* from Brittany, *Manigance*, *Matawin*, *Tabarnak*, *Ben Embelle*, *Les P'tits Bûcheux*, *La Tuque Bleue*, *Les Lutins Sans Lutrins*, and *Çwazigan*, while also exploring various folk traditions and the repertoire of traditional sailor songs with the Breton group *Cabestan*.

Since 2002 he has been playing with *Le Vent du Nord* at major folk festivals in the USA, including those of Chicago, Burlington, and several other eastern cities, and at Sebastopol in California. A cross-Canada tour brought him to Edmonton, Winnipeg, Calgary, Vancouver, and Ottawa, while in Quebec he has performed at several prestigious festivals such as St-Jean-Port-Joli, Montmagny, and Les Francolies de Montréal. He is a popular and frequently heard performer on Radio-Canada and the CBC.

Bernard Simard recently joined Michel Bordeleau, Pierre Laporte, and Normand Miron, all three of whom are well-known in the world of traditional music, as a member of the group *Le Trio à Quatre*. He perseveres in his work of interpreting and renewing the traditional music of Quebec.

CONSTANTINOPLÉ

Since its inception in 1998, Constantinople has proposed original musical creations born of a compositional reflection on the transformation and integration of ancient music from the Mediterranean regions into contemporary idioms. This approach has led the group to the careful study of historical manuscripts and the pursuit of living oral traditions, as is characteristic of Eastern art music.

The ensemble combines several early European and Middle-Eastern instruments, so that the lute, vihuela, medieval harp, viola da gamba, fiddle, recorder, cornetto, and shawm seem perfectly at home alongside the likes of the setar, tombak, daf, dayereh, and 'ud. These instruments have a rich history and a musical heritage that is kept alive by each of the musicians in the ensemble. Through their knowledge and skills, the members of Constantinople breathe new life into glorious music of the past while creating a new, rich aesthetic experience in the present.

Each year, Constantinople gives many concerts in Canada, Mexico, and Europe. They were awarded the 2003 "Discovery of the Year" Opus Prize, which led them to be Ensemble in Residence of the Radio-Canada radio service for the 2004-2005 season.

www.constantinople.ca

KIYA TABASSIAN SETAR

Born in Tehran in 1976, Kiya Tabassian developed an early interest in Persian music. He received his training from Mehrdad Torabi at the Bahârlou Institute in Tehran, from Reza Ghassemi in Paris, and Kayhan Kalhor in Montreal. He has since continued to develop his instrumental skills independently. He has also studied composition at the Conservatoire de Musique de Montréal with Gilles Tremblay and Michel Gonneville. He has taken advanced tuition in classical Persian music with Dariush Talai.

In 1989, he founded the Tahmassebi Ensemble, which he directed and for which he contributed several compositions. There followed many concerts throughout Iran and for the State radio and television networks.. On his arrival in Canada in 1990, he co-founded the Darvich-Kahn trio, an ensemble which—though initially devoted to Persian art music—later delved into the world of new music. In 1998, he co-founded Constantinople, of which he is the Artistic and General Director.

Since 2002, he has been active in the MediMuses project as a member of the research group on the history of Mediterranean music, taking part in numerous publishing and recording endeavors.

GUY ROSS 'UD, MANDOLIN, SMALLPIPES, VOICE

After studies in lute performance at Laval University, Guy Ross specialized in vocal and instrumental music of the Middle Ages and the Renaissance. Serious research led him to develop ideas and a playing technique based on the study of treatises and other repertoires from the 14th to the 17th centuries. He has polished his interpretation of medieval music through work with Benjamin Bagby and Barbara Thornton of the Ensemble Sequentia. He also honed his basso continuo skills with harpsichordist Hendrik Bouman and lutenist Jakob Lindberg.

Guy Ross has developed a deep interest in the 'ud and in improvisation, which have assisted him in his exploration of classical Turkish music and Oriental *maqams*. Guy Ross presently teaches the lute at Laval University.

ZIYA TABASSIAN TOMBAK, DAF, DAYEREH, PERCUSSION

Ziya Tabassian started playing the tombak at the age of 11. He began his formal training in Iran and has pursued his training independently by following the classic treatise by tombak master Hossein Teherani. From 1994 to 2001, he studied classical percussion under Julien Grégoire and completed a Bachelor of Music degree in Performance at the Université de Montréal. In the winter of 2002, Ziya benefited from advanced tuition in tombak from Bahman Rajabi in Iran. During a residence at the Banff Centre for the Arts in the winter of 2003, he explored the contemporary repertoire for the tombak.

As a percussionist, he is equally at home with classical and modern ensembles as in world music. He is a founding member of Constantinople and of the Prémices duo. He has collaborated with several other soloists and ensembles, most notably Kayhan Kalhor, Liu Fang, the Kronos Quartet, En Chordais, the Studio de musique ancienne de Montréal and Ensemble Caprice.

MATTHEW JENNEJOHN RECORDERS, CORNETTO, MUTE CORNETT

Born in British Columbia, Matthew Jennejohn pursues an active performing career on the cornetto, recorder, and baroque oboe. A specialist in music of the Middle Ages, Baroque, and Renaissance, he has performed with many of the leading early music ensembles in North America.

He studied early music at the Royal Conservatory of The Hague, McGill University, and the University of British Columbia, with Bruce Haynes, Marion Verbruggen, Ku Ebbinge, and Peter Hannan, as well as private instruction and workshops with William Dongois and Bruce Dickey. He is an instructor at McGill University in the Early Music Departement.

ELIN SÖDERSTRÖM VIOLA DA GAMBA, FIDDLE

Elin Söderström fell under the spell of the viola da gamba at a recital given by Jordi Savall. Driven by her love for the instrument, she completed a bachelor's degree at McGill University in Montreal, and a graduate diploma at the Royal Conservatory – The Hague with Wieland Kuijken.

Elin has developed a special interest in the repertoire for viol consort. She is a member of the Dutch consort The Spirit of Gambo and of the Consort Les Voix Humaines. An advanced course in Ireland with Sarah Cunningham introduced her to the world of contemporary music and improvisation, a world in which she shines...

TRANSLATION : JACQUES-ANDRÉ HOULE

I. DESCENDEZ À L'OMBRE

Source : Ernest Gagnon

*Descendez à l'ombre, ma jolie blonde
Descendez à l'ombre d'un bois*

*Derrière chez-nous y a t-un étang,
Derrière chez-nous y a t-un étang.
Trois beaux canards s'en vont baignant.*

*Trois beaux canards s'en vont baignant,
Trois beaux canards s'en vont baignant.
Le fils du roi s'en va chassant.*

*Le fils du roi s'en va chassant,
le fils du roi s'en va chassant
Visa le noir tua le blanc*

*Visa le noir tua le blanc,
visa le noir tua le blanc
Ô fils du roi tu est méchant*

*Ô fils du roi tu est méchant,
ô fils du roi tu est méchant
D'avoir tué mon canard blanc*

*D'avoir tué mon canard blanc,
d'avoir tué mon canard blanc
Par dessous l'aile il perd son sang*

*Par dessous l'aile il perd son sang,
par dessous l'aile il perd son sang
Par les yeux lui sort des diamants*

*Par les yeux lui sort des diamants,
par les yeux lui sort des diamants
Et par le bec l'or et l'argent*

*Et par le bec l'or et l'argent,
et par le bec l'or et l'argent
Toutes ses plumes s'en vont au vent*

COME DOWN INTO THE SHADE

Source : Ernest Gagnon

*Come down into the shade, my pretty fair one,
Come down into the shade of a tree.*

*Behind our house there is a pond,
Behind our house there is a pond.
Three fine ducks go swimming there.*

*Three fine ducks go swimming there.
Three fine ducks go swimming there.
The king's son goes hunting.*

*The king's son goes hunting.
The king's son goes hunting.
He aims at the black one and kills the white one.*

*He aims at the black one and kills the white one.
He aims at the black one and kills the white one.
Oh, king's son, you are wicked.*

*Oh, king's son, you are wicked,
Oh, king's son, you are wicked.
To have killed my white duck.*

*To have killed my white duck,
To have killed my white duck.
He's losing his blood from under his wing.*

*He's losing his blood from under his wing.
He's losing his blood from under his wing.
Out of his eyes come diamonds.*

*Out of his eyes come diamonds,
Out of his eyes come diamonds.
And from his beak comes gold and silver.*

*And from his beak comes gold and silver,
And from his beak comes gold and silver.
All his feathers fly away in the wind.*

2. GALANT TU PERDS TON TEMPS

Source: Yves Albert

Par un beau clair de lune, le soir en m'y promenant (bis)
Passant par la grand rue, j'ai vu une clarté
Pensant qu'c'était la belle, qui revenait de veiller

J'arrive à sa porte, trois petits coups frappa (bis)
Amie, c'est votre amant qui reviens de la guerre
Qui reviens de la guerre sur un gros bâtiment

Je n'ouvre point ma porte, il est minuit sonné (bis)
Mon père aussi ma mère dans leur lit blanc sont couchés
Ils ont barré les portes et ont gardé les clés

Si j'vais à la fenêtre, me la rouvririez-vous (bis)
Je suis couvert de neige et mouillé jusqu'aux genoux
Laissez-moé donc la belle entrer me chauffer chez vous

Les amis de mon père, ils chantent bien mieux que vous (bis)
Ils disent dans leur langage, galant, tu perds ton temps
Tu perds aussi tes peines, si tu reviens trop souvent

Si j'ai perdu mes peines, j'ai bien passé mon temps (bis)
T'en souviens-tu la belle, le soir à la chandelle
Quand nous étions tous deux, comme de jeunes amoureux

SUITOR, YOU'RE WASTING YOUR TIME

Source: Yves Albert

As I roamed out one evening, while the moon was shining clearly. [2 times]
Going down the main street, I saw a light.
I thought it was the pretty one who had just returned from a party.

I went up to her door and gave three little knocks. [2 times]
"Dear friend, it's your lover who has returned from the war.
Returned from the war on a big ship."

"I'm not opening my door, it's past midnight. [2 times]
Both my father and mother are asleep in their white bed.
They've locked the doors and kept the keys."

"If I go to the window, will you open it again for me? [2 times]
I'm covered in snow and soaked up to the knees.
Let me in to your house, pretty one, so I can warm myself."

"My father's friends sing a lot better than you do. [2 times]
They say, in their language: 'Suitor, you're wasting your time.'
You're also wasting your effort if you come back too often."

"If I've wasted my effort, I've still spent my time well. [2 times]
Do you remember, pretty one, that candle-lit evening.
When both of us were like young lovers?"

3. C'EST LA BELLE FRANÇOISE

Source: Ernest Gagnon

C'est la belle Française, lon gai,
C'est la belle Française
Qui veut s'y marier, ma luron, lurette,
Qui veut s'y marier, ma luron, luré.

Son amant va la voire, lon gai,
Son amant va la voire
Bien tard, après souper, ma luron, lurette,
Bien tard, après souper, ma luron, luré.

Il la trouva seulette, lon gai,
Il la trouva seulette
Sur son lit, qui pleurait, ma luron, lurette,
Sur son lit, qui pleurait, ma luron, luré.

—Ah! Qu'a' vous donc, la belle, lon gai,
Ah! Qu'a' vous donc, la belle
Qu'a' vous à tant pleurer? ma luron, lurette,
Qu'a' vous à tant pleurer? ma luron, luré.

—On m'a dit, hier au soire, lon gai,
On m'a dit, hier au soire
Qu'à la guerr' vous alliez, ma luron, lurette,
Qu'à la guerr' vous alliez, ma luron, luré.

—Ceux qui vous l'ont dit, belle, lon gai,
Ceux qui vous l'ont dit, belle
Ont dit la vérité, ma luron, lurette,
Ont dit la vérité, ma luron, luré.

Venez m'y reconduire, lon gai,
Venez m'y reconduire
Jusqu'au pied du rocher, ma luron, lurette,
Jusqu'au pied du rocher, ma luron, luré.

Adieu, belle Française, lon gai,
Adieu, belle Française!

IT WAS PRETTY FRANÇOISE

Source: Ernest Gagnon

It was pretty Française, lon gai,
It was pretty Française,
Who wanted to get married, ma luron, lurette,
Who wanted to get married, ma luron, luré..

Her lover went to see her, lon gai,
Her lover went to see her,
Quite late, after dinner, ma luron, lurette,
Quite late, after dinner, ma luron, luré..

He found her alone, lon gai,
He found her alone,
On her bed, crying, ma luron, lurette,
On her bed, crying, ma luron, luré..

"Ah! What's the matter with you, pretty one, lon gai,
Ah! What's the matter with you, pretty one?
Why do you weep so, ma luron, lurette,
Why do you weep so, ma luron, luré.?"

"They told me last night, lon gai,
They told me last night,
That you're going off to the war, ma luron, lurette,
That you're going off to the war, ma luron, luré."

"Those who told you that, pretty one, lon gai,
Those who told you that, pretty one,
Told the truth, ma luron, lurette,
Told the truth, ma luron, luré."

"Come, take me back, lon gai,
Come, take me back,
As far as the foot of the rock, ma luron, lurette,
As far as the foot of the rock, ma luron, luré."

"Goodbye pretty Française, lon gai,
Goodbye pretty Française!"

4. SU'L CARILLON

Source: Rémi Laporte (St-Liguori-de-Montcalm)

De grand matin je me suis levé, bien plus matin qu'à l'ordinaire
(bis)

Dans mon joli jardin j'étais, su'l carillon
Pour y cueillir la violette, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

Dans mon joli jardin j'étais, pour y cueillir la violette (bis)
N'en ai pas eu cueilli trois brins, su'l carillon
Ma mère est venue pour me battre, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

N'en ai pas eu cueilli trois brins, ma mère est venue pour me
battre (bis)
Avec un gros vilain bâton, su'l carillon
Elle m'en donne un coup par la tête, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

Avec un gros vilain bâton, elle m'en donne un coup par la tête (bis)
Par ici passe un récollet, su'l carillon
Pourquoi battez-vous la fillette, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

Par ici passe un récollet, pourquoi battez-vous la fillette (bis)
C'est pas l'affaire des récollets, su'l carillon
C'est d'aller chanter la grand-messe, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

C'est pas l'affaire des récollets, c'est d'aller chanter la grand-
messe (bis)
Per omnia seculorum, su'l carillon
Et il pensait à la fillette, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

SU'L CARILLON

Source: Rémi Laporte (St-Liguori-de-Montcalm)

Early in the morning I got up, much earlier than usual [2 times]
In my pretty summer garden, su'l carillon
There to pick violets, lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré. [2 times]

In my pretty summer garden, there to pick violets.
I hadn't picked three sprigs, su'l carillon
When my mother came to beat me, lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré [2 times]

I hadn't picked three sprigs when my mother came to beat me,
[2 times]
With a nasty big stick, su'l carillon
She gave me a whack on the head, lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré [2 times]

With a nasty big stick, she gave me a whack on the head. [2 times]
A Récollet priest passed by the spot, su'l carillon
"Why are you beating the little girl?" lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré [2 times]

A Récollet priest passed by the spot. "Why are you beating the little
girl?"
"It's not any business of the Récollets, su'l carillon
Their business is to go and sing high mass," lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré [2 times]

"It's not any business of the Récollets. Their business is to go and
sing high mass, [2 times]
Per omnia seculorum su'l carillon."
And he was thinking of the little girl, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré [2 times]

Per omnia seculorum, si je l'avais dans ma chambrette (bis)
Le petit Pierre qui le servait, su'l carillon
Lui dit ce n'est pas dans la messe, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

Le petit Pierre qui le servait, lui dit ce n'est pas dans la messe
(bis)
Ah tais-toi donc p'tit polisson, su'l carillon
Si ça y est pas j'm'en va ly mettre, lanlire l'enfant
Faluron lurette ô gai faluron luré (bis)

5. LA BELLE HÉLÈNE

Source: Archives Université Laval

Par un beau soir je m'y promène, le long d'un ruisseau
J'ai entendu Hélène qui chante de sur l'amour
Elle chantait des chansons nouvelles qui m'font plaisir
L'écho du bois qui la répète m'a réjoui

C'est son doux chant si doux si aimable en me disant
Où t'en vas-tu, ô mon aimable, mon doux berger
Je pars pour un si long voyage dans ces beaux jours
Tu me vois plus davantage à mon retour

Si tu savais combien je t'aime, tu reviendrais
Aujourd'hui si j'suis dans la peine, ben c'est pour toi
C'est toi ma petite hironnelle en voltigeant
Voudrais-tu consoler mes peines et mes tourments

"Per omnia seculorum, if I had her in my little room ..."
Little Peter, who served him, su'l carillon,
Told him: "That's not in the mass," lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré. [2 times]

Little Peter who served him told him: "That's not in the mass."
[2 times]
"Ah, shut up, then, you little devil, su'l carillon,
If it's not in there I'll put it in," lanlire l'enfant,
Faluron lurette ô gai faluron luré. [2 times]

THE BEAUTIFUL HELEN

Source: Université Laval Archives

One fine evening I went walking along a stream.
I heard Helen singing about love.
She was singing new songs that gave me pleasure.
The echo of her voice from the woods pleased me.

Her sweet voice, so sweet and lovable, sang to me:
"Where are you going to, O my lovable, sweet shepherd?"
"I'm leaving one of these good days on a very long journey,
You won't see me any more when I return."

"If you knew how much I love you, you would come back.
If I suffer today, it's because of you.
You're my little swallow fluttering about.
Would you like to console me in my suffering and torment?"

9. LES CORPS DE MÉTIERS

Source : Marius Barbeau

Texte : Traditionnel

Un diable est sorti des enfers, pour faire le tour du monde
Autorisé par Lucifer, à prendre dans sa ronde
Un des chaque corps de métiers, commençons par les meuniers
Penant double mouture, montez dans ma voiture

Boucher coquin qui vend de tout, pour du boeuf de la vache
Un diable arrive ici chez-vous, ah ! bonjour, maître Eustache
Bien promptement dépêche-toi, pour t'en venir avec moi
Laisse-là tes fressures, monte dans ma voiture

Boulangier, c'est à votre tour, ne faites plus la miche
Il faut laisser là votre four, aussi votre farine
Et vos pains beaucoup trop petits, vos gâteaux à moitié cuits
Et votre pâte sûre, vous mènent dans ma voiture

Cantinier avare et fripon, ne faites plus le drôle
Je vous déclare sans façon, que vous êtes sur mon rôle
Aucun bon vin vous ne vendez, le monde vous enivrez
Avec l'eau presque pure, montez dans ma voiture

Vous, marchand maudit ici-bas, j'ai pour vous une place
Tous vos vols sont, n'en doutez pas, écrits sur votre face
Le prix vous vendez quatre fois, et souvent c'est à faux poids
Ou à fausse mesure, montez dans ma voiture

THE TRADE GUILDS

Source : Marius Barbeau

Text : Traditional

A devil came from hell to go around the world.
He was authorized by Lucifer to take, in his circuit,
One person from each trade guild. "Let's begin with the millers
Who take a second grinding; climb on board my waggon."

"Rascal butcher, who sells old cow as beef.
A devil has come to your place. Ah, good day Master Eustache.
Hurry up, right way, come with me.
Leave your offal there, and climb into my waggon."

"Baker, it's your turn. Stop being crummy.
You've got to leave your oven there, and your flour,
And your undersized bread, your half-cooked cakes,
And your sour dough will lead you into my waggon."

Canteen owner, miserly and saucy, don't try that funny stuff any more.
I declare, without further ado, that you are on my list.
You don't sell any good wine. You get everybody drunk
On what's pretty well pure water. Climb up onto my waggon."

"Wicked merchant down here, I've got a place for you.
Your sales seem as honest as your face looks.
But you quadruple the price, and you often cheat on the weight,
Or use a false measure. Climb up into my waggon."

Perruquier, barbier malfaisants, c'est à vous qu'on s'adresse
Waggon vous blessez tous vos clients, par votre maladresse
Avec vos rasoirs ébréchés, la barbe vous arrachez
Vous blessez la figure, montez dans ma voiture

Juges, avocats et procureurs, le diable est à vos trouses.
D'un enfer tout rempli d'horreurs, vous n'êtes qu'à six pouces
Vous plaidoyez et vos serments, et surtout vos jugements
Gâtant les procédures, vous mènent dans ma voiture

Vous ne serez pas oublié, docteurs en médecine
Si les malades vous soignez, ce n'est que par la mine
Par vos remèdes mal donnés, vite vous les envoyez
En terre, en pourriture, montez dans ma voiture

Pour trouver encore de ces gens, je ne suis pas en peine
Luy a-t-encore bien des méchants, mais ma voiture est pleine
Vous voulez donc tous y monter, il faudrait vous emmener
Tout droit à la brûlure, mais non marche ma voiture

Et vous tous, bons cultivateurs, n'êtes point de ce nombre
Waggon vous êtes des gens d'honneur, le diable n'a rien contre
Vos terres vous cultivez, honnêtement vous vendez
A la bonne mesure, ne v'nez pas en voiture

"Wicked wigmaker and barber, I'm talking to you.
Because you wound all your clients with your clumsiness,
With your nicked razors you rip off beards,
You hurt faces; climb into my waggon."

"Judge-advocates and prosecutors, the devil is on your tails.
You're only six inches away from a hell full of horrors.
Your pleas and your oaths and above all your judgments,
Spoil the proceedings, and lead you into my waggon."

"You will not be forgotten, medical doctors.
If you care for the sick, it's only in appearance.
With your poorly administered remedies, you quickly send them
Into the ground to rot. Climb into my waggon."

"To find more such people isn't hard for me.
There's him, and many more evildoers, but my waggon is full.
If you all wanted to climb on board, you'd all have to be taken
Straight away for burning, but my waggon wouldn't budge."

"And all you good farmers, don't ever be numbered among the wicked,
For you are all honorable people, and the devil has nothing against you.
You work your land, and you sell honestly,
And in fair measure. Don't come in my waggon."

10. JE SUIS UN PAUVRE CONSCRIT

Origine: probablement autour de 1820

Référence: Chansons nationales et populaires de la France.
Du Mersan 1846

Je suis un pauvre conscrit
De l'an mille huit cent dix
Faut quitter
Le Languedô (ter)
Faut quitter le Languedô
Avec son sac sur le dos

Le maire et aussi l'prefet
N'en sont deux jolis cadets
Ils nous font
Tirer au sort (ter)
Ils nous font tirer au sort
Pour nous conduire à la mort

Adieu donc, père, au revoir
Et ma mère aussi, bonsoir
Ecrivez-moé
De temps en temps (ter)
Ecrivez-moé de temps en temps
Pour m'envoyer de l'argent

Adieu donc, mon pauvre coeur
Vous consolerez ma soeur
Vous y direz
Que Fanfan (ter)
Vous y direz que Fanfan
Il est mort en combattant

Qui a fait cette chanson
N'en sont trois jolis garçons
Qui étions
Faiseurs de bas (ter)
Qui étions faiseurs de bas
Et à c't'heure, y sont soldats

I AM A POOR CONSCRIPT

Origin: probably around 1820

Source: Du Mersan, Chansons nationales et populaires de la France.
1846.

I am a poor conscript
Of the year 1810
Who has to leave
Languedoc, [3 times]
Who has to leave Languedoc
With his pack on his back.

The mayor and also the prefect
Are just two fine cadets.
They made us
Draw lots, [3 times]
They made us draw lots
So as to send us to death.

So goodbye Father, see you again,
And my Mother also, good night.
Write to me
From time to time, [3 times]
Write to me from time to time,
And send me money.

Goodbye then, my poor heart.
You will console my sister.
You will tell her
That Fanfan, [3 times]
You will tell her that Fanfan
Died fighting.

We who made this song
Are just three good lads
Who were
Makers of stockings, [3 times]
Who were makers of stockings,
And who are now soldiers.

12. À L'ABRI D'UNE OLIVE

Source: Madame Zéphirin Dorion

Texte: Traditionnel / Marius Barbeau

À l'abri d'une olive, y a t-un navir' d'échoué.
Trois joli's demoiselles s'en vont se promener.

Dormez, la belle, chantez le jour,
Nos joli's amourettes,
Je vis d'amour
Toujours!

La plus jeune d'entre elles s'est mise à soupier:
Si j'avais ma colombe, je la ferais chanter.

Parlant d'une colombe, la belle s'est endormi'.
Le bâtiment au large, la belle se réveillit.

Demande au capitaine: Où sommes-nous ici?
Dessus la mer nous sommes, cent lieues de vos parents.

Que va donc dir' ma mère à souper qui m'attend?
J'vous servirai de mère, avec moi mangerez.

Que va donc dir' mon frère qui m'attend pour danser?
J'vous servirai de frère, avec moi danserez.

– Qu'est-ce que ma sœur va dire qui m'attend pour coucher?
– J'vous servirai de sœur, avec moi coucherez.

– Ma robe est trop étroite, trois points faut dégrafer.
– Mon épée sur la table... gardez de vous blesser!

La belle a pris l'épée, au cœur se l'est planté'.
S'écrie : – Que j'ai de peine! Ma mignonn' s'est tué'.

IN THE SHADE OF AN OLIVE TREE

Source: Mrs Zéphirin Dorion

Text: Traditional and Marius Barbeau

In the shade of an olive tree a ship had been run ashore.
Three pretty girls went walking there.

Sleep, pretty one, sing about the day,
And our pleasant love affairs.
I aim at love,
Always!

The youngest of the girls began to sigh.
"If I had a dove, I would make it sing."

Speaking about a dove, the pretty girl fell asleep.
The ship was at sea when the pretty girl woke up.

She asked the captain, "Where are we, where is this?"
"We're at sea, hundreds of miles from your parents".

"What will my mother say, and she waiting for me to eat supper?"
"I'll act as a mother. You'll dine with me."

"What will my brother say, and he waiting for me to dance?"
"I'll act as your brother. You'll dance with me."

"What will my sister say, and she waiting for me to go to bed."
"I'll act as your sister. You'll go to bed with me."

"My dress is too tight. Three stitches have to be unfastened."
"My sword is on the table. Don't hurt yourself."

The pretty girl took the sword and plunged it into her heart.
He cried out: "What grief I feel! My sweet girl has killed herself."

TRANSLATION: SEAN MCCUTCHEON

Réceptiendaire du Prix étoiles Galaxie – SRC « Découverte de l'année 2002-2003 » décerné par le Conseil québécois de la musique / Prix Opus, l'ensemble Constantinople s'est mérité une année de résidence à la radio de Radio-Canada (Espace Musique) en 2004-2005. Cet enregistrement a été réalisé à l'issue de cette résidence à Espace Musique, la chaîne musicale de Radio-Canada.

Awarded "Galaxie / CBC Rising Star of the year" by the Conseil québécois de la musique/Prix Opus. Constantinople was given a year of residence at Radio-Canada's Espace Musique for the 2004-2005 season. This recording was produced following this residence at Espace Musique, Radio-Canada's music network.

Production : **Disques ATMA**

Réalisation / *Recording producer*: **Lorraine Chalifoux**

Enregistrement, mixage et montage / *Recorded, mixed and mastered by*: **Alain Chénier**

Studio 12, Radio-Canada

Les 31 août, 1^{er} et 2 septembre 2005 / *August 31, September 1 - 2, 2005*

Conception / *Concept*: **Guy Ross, Ziya Tabassian**

Direction artistique / *Artistic direction*: **Ziya Tabassian**

Graphisme / *Graphic design*: **Diane Lagacé**

Photos: **Jose-Luis Castillo**

Couverture / *Cover*: **Simon Dupuis**

